

# JATSUN ZER BERRI



## LA VIE DE JATXOU



Bulletin d'informations municipales n° 30

***Herriko berriak***

juin 2023 / 2023ko ekaina

# INFOS ET NUMÉROS UTILES // BIZITZA PRATIKOA

**Heures d'ouverture de la Mairie - tél : 05.59.93.00.40 - mail : [mairie@jatxou.eu](mailto:mairie@jatxou.eu)**

LUNDI	14h00 - 17h30	
MARDI, JEUDI	9h00 - 12h30	14h00 - 17h30
MERCREDI, VENDREDI	9h00 - 12h00	
SAMEDI (le 1 <sup>er</sup> du mois)	9h00 - 12h00	

Permanence du Maire : **sur rendez-vous**

## **NUMÉROS D'URGENCE**

SAMU :	15	Appel d'urgence d'un portable :	112
Pompiers :	18	Centre anti-poison :	05.56.96.40.80
Police/Gendarmerie :	17		

## **SANTÉ**

Infirmière libérale : 05.59.57.99.04 / 06.52.91.88.44

## **SERVICES**

Service départemental de solidarité et d'insertion	05.59.70.51.51
La Poste	36 31 (numéro non taxé)
Gendarmerie d'Ustaritz	05.59.70.37.22
Centre des Finances publiques (Bayonne : renseignements)	05.59.44.66.33
Centre des Finances Publiques (Hasparren : recouvrement)	05.59.29.61.17
ENEDIS - Urgence dépannage électricité	09.72.67.50.64
Suez - Lyonnaise des Eaux	09.77.40.11.40
Ordures ménagères / tri sélectif - CAPB <a href="https://www.communaute-paysbasque.fr/vivre-ici/les-dechets">https://www.communaute-paysbasque.fr/vivre-ici/les-dechets</a>	05.59.93.74.55
Si vous constatez la présence d'un nid de frelons asiatiques	05.59.93.00.40 (Mairie)

## **ÉCOLE PUBLIQUE PIERRE DIBARRART**

05.59.93.01.95

## **ACCUEIL DE LOISIRS SANS HÉBERGEMENT (PÉRISCOLAIRE)**

[alsh@jatxou.eu](mailto:alsh@jatxou.eu)

06.31.46.48.62

## **PETITE ENFANCE**

### **Crèches-Haltes Garderies URRASKA :**

Jatxou : 05.59.70.35.00 / Ustaritz : 05.59.93.28.28 / Larressore : 05.59.70.11.85

**Assistentes Maternelles Errobi :** <http://www.nounouserrobi.com/>

### **Relais des Assistentes Maternelles :**

05.59.59.63.36

### **Protection Maternelle et Infantile :** CD64 Antenne d'Ustaritz

05.59.70.51.51

La prochaine cérémonie du 11 novembre se déroulera au monument aux morts à 11h30, celle du 8 mai à 9h30.

*Datorren azaroaren 11ko ospakizuna 11ak eta erditan iraganen da hilen oroitarrian, maiatzaren 8koa aldiz 9ak eta erditan.*



L'extinction de l'éclairage public de plusieurs quartiers de Jatxou est effective depuis le 16 janvier de 23h à 6h.

*Jatsuko auzoalde zenbaitetako argiteria publikoa urtarrilaren 16az geroztik itzalia da, 23 etatik 6 ak arte.*

# LE MOT DU MAIRE

Chers Jatsuar,

Comme chaque année, je profite de ce bulletin pour vous faire un retour sur l'année 2022, année de mi-mandat. La pandémie qui nous a touchés ces dernières années semble s'éloigner et nous a permis de passer une année plus sereine en particulier pour les personnels travaillant à l'école. Dans ce bulletin, vous retrouverez les informations plus détaillées concernant la gestion de notre commune, mais je tiens à revenir sur les grandes lignes.

La gestion financière de la commune pour l'année 2022 a été maîtrisée malgré les quelques incertitudes en début d'année liées au COVID. Le bilan de la section de fonctionnement est excédentaire notamment grâce à la reprise des locations de la salle polyvalente et du trinquet. En investissement, il est aussi excédentaire mais cela correspond à des travaux que nous n'avons pu réaliser. Bien entendu, ces derniers seront reportés en 2023. Enfin, nous avons fait le choix de ne pas modifier les taux d'imposition des taxes communales cette année compte tenu de l'augmentation des bases décidée par l'Etat qui était déjà significative.

Concernant les projets à venir, nous maintiendrons le budget alloué aux travaux de voirie qui pourrait vous paraître parfois insuffisant mais qui est réaliste par rapport à nos moyens. De plus, nous avons le souhait de réhabiliter la benoîterie ainsi que l'ancien garage situé à côté du fronton afin d'être en capacité d'augmenter notre offre de logement locatif. Enfin, nous continuerons nos travaux de réouverture de chemins de randonnée ainsi que la restauration du plafond de notre église. Il s'agit là de quelques exemples et la liste de nos projets évoluera jusqu'à la fin de notre mandat.

Je ne pourrai terminer cet édit sans rendre hommage à deux personnes qui nous ont quittés en 2022, messieurs Noël TRECUI et Ferdinand DAGUERRE. Anciens membres du conseil municipal, tous les deux ont œuvré sans relâche pour rendre notre village tel qu'il est aujourd'hui, Noël en tant qu'agent technique et Ferdinand en tant qu'adjoint au maire et président de l'association HEGALDI.

Milesker Jaunak

**Marc LABEQUERIE, Maire de Jatxou**

# AUZAPEZAREN HITZA

Jatsuar agurgarriak,

*Urtero bezala, aldizkari hau baliatzen dut kargu aldi erdian kokatu den 2022. urtea aipatzeko. Badirudi azken urte hauetan hunkitu gaituen pandemia urrunduz doala eta urte lasaiagoa iragateko bidea eman digu, batez ere eskolan aritzen diren langileentzat. Aldizkari honetan, gure herriaren kudeaketari buruzko berri zehatzagoak aurkituko dituzue, baina gai nagusiak aipatu nahi nituzke.*

*2022ko finantza mailako herriko kudeaketa menperatu dugu, nahiz eta COVIDari lotutako duda-muda zenbaitzuk izan diren urte hastapenean. Funtzionamendu sailaren bilana soberakinezkoa da, besteak beste erabilera anitzeko gelaren eta trinketaren alokatzeari esker. Inbestimendua ere soberakinezkoa da baina hori egin ezin izan ditugun obregatik izaten da. Bistan dena, azken horiek 2023ko aitzinkontuan sartuak izanen dira. Azkenik, aurten, herriko zergen tasa ez aldatzeko hautua egin dugu, Estatuak erabakitako oinarrien emendatzea kontuan harturik, nahiko adierazgarria delarik.*

*Etorkizuneko proiektuei dagokienez, bide obrei esleitutako aitzinkontua mantenduko dugu. Ez bazaizue beti nahikoa iruditzen ere, errealista da ditugun baliabideei begira. Gainera, Andere-seroraenea zaharberritzeko xedea dugu, baita pilota plazaren ondoko garaje zaharra ere, alokatzeko etxebizitza eskaintza emendatzeko asmoz. Azkenean, ibilketa bideak berrirekitzeko obrak segituko ditugu, baita gure elizako soailuaren zaharberritzea ere. Horiek dira gure proiektu zerrendatik hartutako adibide batzuk. Kardu aldia bukatu arte aldaketak ekarriko dizkiogu.*

*Editorial honi ezin diot azken hitza eman 2022an hil zaizkigun bi pertsona omendu gabe, Noël TRECUI eta Ferdinand DAGUERRE jaunak. Herriko kontseilu kide ohiak, biak gure herria gaur egun den bezala izateko aritu dira etengabe, Noël teknikari gisa eta Ferdinand auzapezaren axuanta eta HEGALDI elkarte buru gisa.*

Milesker Jaunak

**Marc LABEQUERIE, Jatsuko auzapeza**

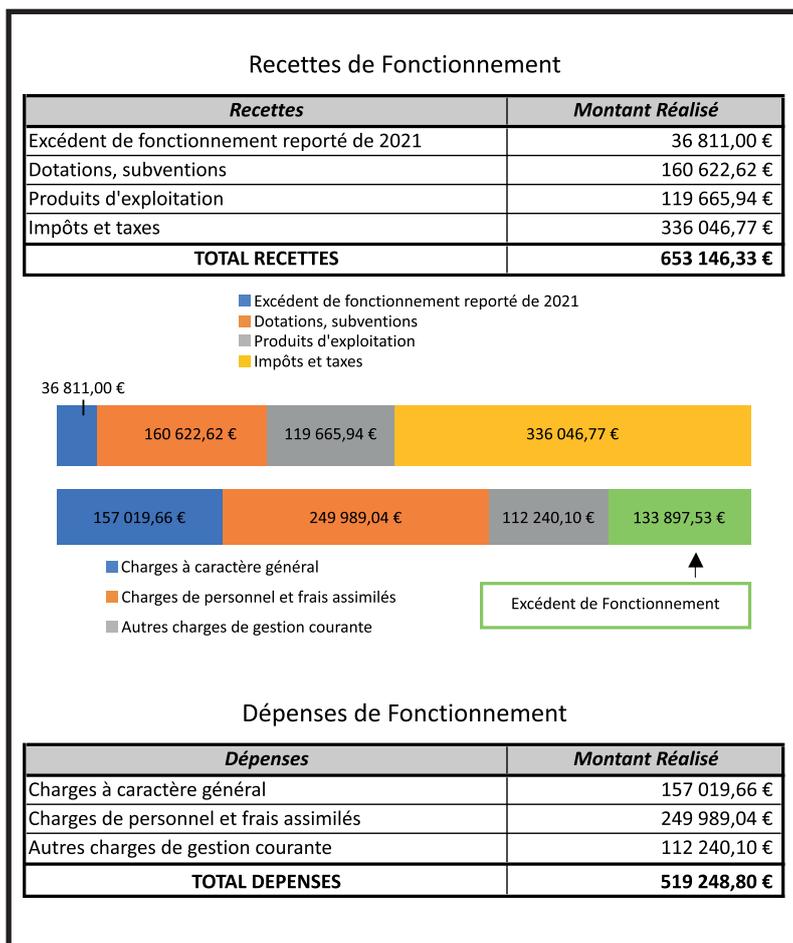
# PRÉSENTATION SIMPLIFIÉE DU BUDGET DE FONCTIONNEMENT DE LA COMMUNE POUR L'ANNÉE 2022

L'année 2022 s'est déroulée presque normalement après 2 années marquées par la COVID 19 ; le début d'année 2022 a tout de même été impacté au niveau de la location de la salle polyvalente.

Les inconnues liées au virus ont cependant été remplacées par celles liées à l'inflation.

Comme pour les ménages, un des principaux postes concerné est celui de l'énergie, et les augmentations de tarifs annoncées en ce début d'année ne vont pas dans le sens d'une amélioration de la situation, au moins à court terme.

En contrepartie, les impôts et taxes qui représentent un peu plus de la moitié des recettes de fonctionnement versés à la Commune ont également augmenté, principalement du fait de l'augmentation des bases d'imposition décidées par l'Etat (lié à l'inflation).



Une gestion rigoureuse des dépenses ainsi que l'augmentation des recettes de fonctionnement a permis d'équilibrer ce budget tout en dégageant un excédent de fonctionnement qui sera en partie versé au budget d'investissement 2023 pour nous aider à réaliser nos projets. Par sécurité, nous conserverons une partie de cet excédent en section de fonctionnement pour éventuellement faire face à des besoins particuliers ou des augmentations non prévues sans impacter davantage les taux d'imposition des taxes communales.



Nouvelles tables de pique-nique / *Piknikarako mahain berriak*

# PRÉSENTATION SIMPLIFIÉE DU BUDGET D'INVESTISSEMENT DE LA COMMUNE POUR L'ANNÉE 2022

Les dépenses d'investissement pour l'année 2022 sont de 171 233 €. Elles correspondent principalement aux éléments suivants :

- Remboursement de la dette : 58 391 €,
- Logiciel de gestion Cantine : 607 €,
- Travaux de voirie : 37 785 €,
- Remplacement poteau incendie salle polyvalente : 3 360 €,
- Matériel Ecole (informatique + mobilier) : 7 483 €,
- Câblages informatiques préalables à l'installation de la fibre optique (Mairie et Ecole) : 7 241 €,
- Matériel informatique Mairie : 1 828 €,
- Salle de repos du Personnel : 4 015 €,
- Tables de pique-nique : 1 920 €,
- Plantations : 1 621 €.

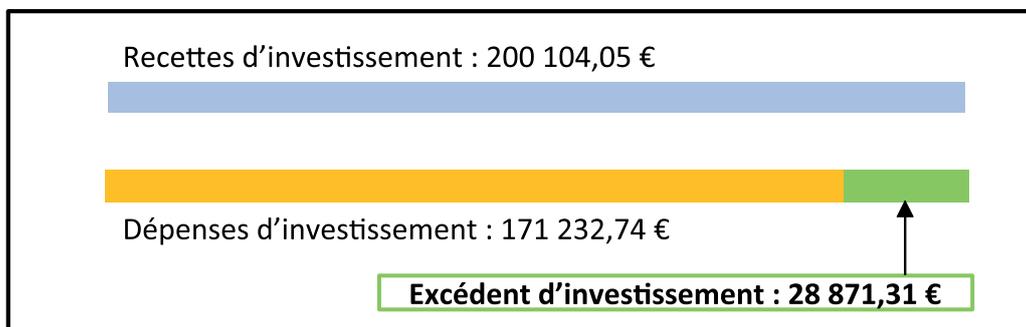
Le reste des dépenses d'investissement correspond à des écritures budgétaires.

Les recettes d'investissement pour l'année 2022 sont de 200 104 €. Elles se composent entre autres de :

- Excédent d'investissement 2020 reporté : 51 596 €,
- Excédent de Fonctionnement 2021 viré à la section d'investissement : 42 001 €,
- Taxe d'aménagement : 25 258 €,
- Remboursement de TVA : 10 266 €,
- Subventions : 11 090 €.

Le reste des recettes d'investissement correspond à des écritures budgétaires.

L'excédent d'investissement de 28 871 € permettra de couvrir une partie des investissements à venir.



Salle de repos du personnel communal / *Herriko langileentzat atseden gela*

# 2022 URTEKO HERRIAREN FUNTZIONAMENDU AURREKONTUAREN AURKEZPEN SINPLIFIKATUA

2022. urtea kasik normalki iragan da, COVID 19ak markatutako bi urteren ondotik; hala ere, 2022. urte hastapenak erabilera anitzeko gelaren alokatzeari eragin dio.

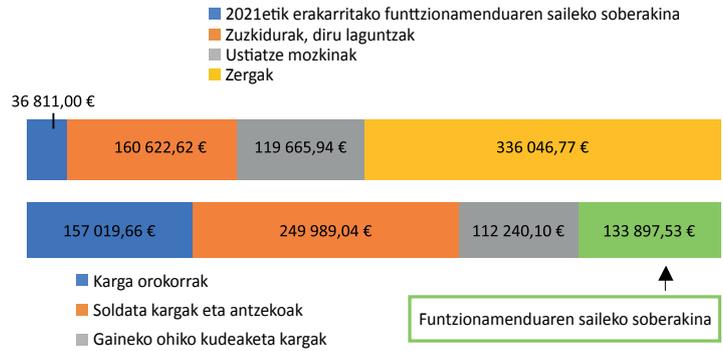
Inflazioari lotutako gorabeherak ordezkatu dituzte birusari lotutakoak.

Familientzat bezala, hunkitua den postu nagusietarikoa energiarena da, eta urte hastapen honetan iragarritako prezio emendatzeek egoera ez dela hobetuko erakusten dute, epe motzean bederen.

Bestalde, Herriari ordaindutako funtzionamenduaren saileko diru sartzeen erdia osatzen duten zergak ere emendatuak izan dira, batez ere Estatuak erabakitako zerga oinarrien emendatzeagatik (inflazioari lotua).

## Funtzionamenduaren sailekodirua sartzeak

Diru sartzeak	Xahututako dirutza
2021etik erakarritako funtzionamenduaren saileko soberakina	36 811,00 €
Zuzkidurak, diru laguntzak	160 622,62 €
Ustiatze mozkinak	119 665,94 €
Zergak	336 046,77 €
<b>DIRU SARTZEAK OROTARA</b>	<b>653 146,33 €</b>



## Funtzionamenduaren saileko soberakina

Diru sartzeak	Xahututako dirutza
Karga orokorrak	157 019,66 €
Soldata kargak eta antzekoak	249 989,04 €
Gaineko ohiko kudeaketa kargak	112 240,10 €
<b>GASTUAK OROTARA</b>	<b>519 248,80 €</b>

Gastuen kudeaketa zorrotzak eta funtzionamenduaren diru sartzeen emendatzeak aitzinkontua orekatzeko bidea eman digute, funtzionamenduaren saileko soberakin zerbait ere gordez, hein batean 2023ko inbestimenduaren saileko aitzinkontuan sartuko duguna gure proiektuak eramaten laguntzeko. Segurtasunez jokatzeko, soberakin honen zati bat gordeko dugu funtzionamendu sailean, behar berezi batzuei edo aurrekusiak izan ez diren emendatzei buru egiteko, herriko zergen tasari gehiegi eragin gabe.



Nouveaux meubles pour l'école / Altxari berriak eskolarako

# 2022 URTEKO HERRIAREN INBESTIZAMENDU AURREKONTUAREN AURKEZPEN SINPLIFIKATUA

2022ko inbestimenduaren saileko gastuak 171 233 €koak dira. Ondoko elementu horiei dagozkie nagusiki:

- Zorren ordainketa: 58 391 €,
- Jantegia kudeatzeko programa: 607 €,
- Bide obrak: 37 785 €,
- Erabilera anitzeko gelako sute zutabearen ordezkapena: 3 360 €,
- Eskolako materiala (informatika + altzariak): 7 483 €,
- Zuntz optikoa instalatzeko informatika kableak ezartzea (Herriko Etxean eta Eskolan): 7 241 €,
- Informatika materiala Herriko Etxean: 1 828 €,
- Langileen atseden gela: 4 015 €,
- Piknika mahaiak: 1 920 €,
- Landatzeak: 1 621 €.

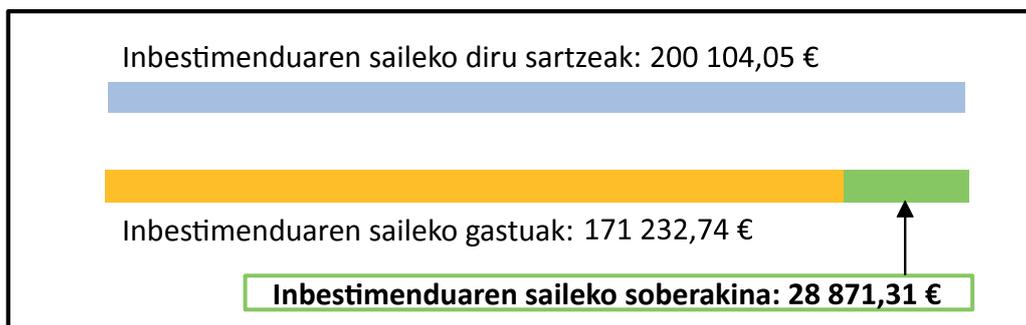
Gainerateko inbestimenduaren saileko gastuak aitzinkontu idazpenei dagozkie.

2022ko inbestimenduaren saileko diru sartzeak 200 104 €koak dira. Horietan ditugu:

- 2020tik erakarritako inbestimenduaren saileko soberakina: 51 596 €,
- 2021eko funtzionamenduaren saileko soberakina, inbestimenduaren sailera pasatua: 42 001 €,
- Antolaketa zerga: 25 258 €,
- BEZa ordainketa: 10 266 €,
- Diru laguntzak: 11 090 €.

Gainerateko inbestimenduaren saileko diru sartzeak aitzinkontu idazpenei dagozkie.

Inbestimenduaren saileko 28 871 €ko soberakinak etorkizuneko inbestimenduen zati bat estaltzeko bidea emanen digu.



Nouveaux équipements pour l'école (vidéoprojecteurs et tableaux)  
Ekipamendu berriak eskolarako (bideo-proiektagailuak, arbelak)

La Commune de Jatxou investit chaque année dans l'amélioration et la rénovation de sa voirie communale.

En 2022, pour la rénovation de Senduraeneko bidea, voie partagée avec la Commune d'Ustaritz, les deux communes ont confié les travaux de renouvellement de cette voie à l'Entreprise COLAS Agence Côte Basque implantée à Lahonce et Saint-Palais. Le même procédé a été utilisé pour la rénovation de Kartxabeiteko bidea.

Le choix des deux communes s'est porté sur la proposition de cette entreprise s'appuyant sur l'utilisation innovante d'un revêtement en GE (Grave Emulsion Environnementale) et en BBE (Béton Bitumineux à l'Emulsion) pour redonner une seconde vie à cette voie tout en réduisant l'empreinte carbone de cette opération.

Informations communiquées par l'Entreprise COLAS :

« COLGRAVE® et EASYCOLD® allient performances techniques en renforçant les chaussées déformées et une forte valeur environnementale par les caractéristiques suivantes :

- Réalisations plus durables, menées dans le respect de l'environnement
- Réalisations économes en énergie : des consommations au plus juste des besoins et moins d'énergies consommées grâce à la fabrication à froid.
- Economies d'utilisation de matériaux neufs par l'incorporation d'enrobés recyclés.
- Procédés consistant à récupérer les granulats ainsi que le bitume d'anciennes chaussées qui sont ensuite concassés puis réinjectés jusqu'à 50% lors de la phase de fabrication en centrale du nouvel enrobé.
- Matériaux 100% recyclable en fin de vie.
- Réduction des nuisances pour les usagers avec l'utilisation du BBE car une seule intervention suffit et peu de rejet de gravillons après application.
- Réduction de la pénibilité pour les compagnons lors de l'application. Les procédés de fabrication et d'application sont réalisés à froid et non plus à chaud (160 degrés) comme l'enrobé traditionnel. Finis les dégagements de fumées.

L'application de ces produits est soumise à une saisonnalité allant d'avril à octobre suivant les conditions météo.

Une visite préalable des techniciens et du laboratoire permet de définir les produits et solutions techniques adaptées en fonction de l'usage des voiries rénovées.

A titre d'exemple, les travaux réalisés au début du mois d'août 2022 sur Senduraeneko bidea ont permis une réduction de 60% les émissions de gaz à effet de serre comparé au même chantier réalisé avec une technique routière classique : soit l'équivalent de 18 tonnes de CO2 (représentant plus de 70.000 km en voiture) ».



Urtero Jatsuko herriak inbestitzen du bere herriko bideak hobetzeko eta zaharberritzeko.

2022an, Senduraeneko bidea zaharberritzeko, Uztaritzeko herriarekin partekatutako bidea, bi herriek Lehuntzen eta Donapaleun kokatutako COLAS Agence Côte Basque enpresaren esku utzi dituzte bide hori berritzeko obrak. Egin-molde bera erabilia izan da Kartxabeiteko bidea zaharberritzeko.

Bi herriek enpresa hori hautatu dute GE (Ingurumen pikor emultsio) eta BBE (Emultsio betoi asfaltikoa) estaldura berritzailea erabiltzen baititu bideari bigarren bizi bat emateko, karbono kostua murriztuz.

COLAS enpresak helarazitako informazioak:

“COLGRAVE® eta EASYCOLD® estaldura motek emaitza teknikoak (desitxuratutako galtzadak indartuz) eta ingurumen balio handia bateratzen dituzte ondoko ezaugarriek esker:

- Obra iraunkorrak, ingurumenaren errespetuan eginak
- Energia guti kontsumitzen dutenak: beharrei dagozkien kontsumoak soilik eta energia gutiago xahutua hotzeko ekoizpenari esker.
- Ekai berri gutiago erabiltzea, birziklatutako estaldurak sartuz.
- Galtzada zahar batzuen agregakinak eta asfaltoa eskuratzean datzan egin-moldea, ondotik xehatuak eta %50ean berriz sartuak estaldura berriaren ekoiztean.
- %100ean birziklagarriak diren ekaiak, bizi bukaeran.
- Kalte gutiago herritarrentzat BBE erabiltzearekin, esku hartze bakar bat eskatzen baitu eta legar xehe guti botatzen baitu.
- Lanaren nekagarritasuna arindua langileentzat, estaldura ezartzeko orduan. Ekoizteko eta ezartzeko obrak hotzean eginak dira ez eta beroan (160 gradu), ohiko estaldura bezala. Kerik ez gehiago.

Produktu horien erabilpena apiriletik urrira doan denboraldi bati dagokio, eguraldi baldintzen arabera.

Teknikariek eta laborategikoek obralekua aitzinetik bisitatu behar dute egokitutako produktuak eta aterabide teknikoak finkatzeko, berritutako bideen erabilpenaren arabera.

Adibide gisa, 2022ko agorrilean Senduraeneko bidean egindako obrek berotegi-efektuko gasen isuria %60z murrizteko bidea eman dute, ohiko teknikarekin egindako obra berdinari konparatuz: hots 18 karbono dioxido tona (70 000 km baino gehiago autoz)”.

Le Centre Communal d'Action Sociale (CCAS) a pour mission d'apporter aide et accompagnement aux personnes âgées, aux personnes handicapées, aux enfants, jeunes et familles de Jatxou dans le respect de la confidentialité.

Il a un rôle de prévention et de développement social dans la commune.

Comme chaque année, les membres du CCAS ont distribué à nos aînés **des colis de Noël** gourmands composés de produits locaux et organisé la **galette des rois**.

Nous restons à votre disposition pour toute inscription au **registre des personnes vulnérables sur rendez-vous au** 05.59.93.00.40.

## PARTENAIRES DU CCAS

Service Départemental des Solidarités et de l'Insertion (SDSEI) Nive - Nivelle à Ustaritz au 05.59.70.51.51

Pôle Aide Personnalisée à l'Autonomie : 05.59.70.51.51

Portage des repas :

Association Notre Dame (Jatxou) : 05.59.93.00.70

Association Eliza-Hegi : 05.59.93.14.10

Jeunesse :

Info Jeunes d'Ustaritz : 06.26.81.77.31 - pij@ustaritz.fr

Mission Avenir Jeune : Centre Mailiarena à Ustaritz, 05.59.59.82.60 (siège à Anglet)

Relais Assistante maternelle (Cobalt) : 05.59.59.63.36 - Site web : [www.aafs.fr](http://www.aafs.fr)

Assistants Maternelles Agréées de Jatxou : listing en mairie

Assistants Maternelles Errobi : <http://www.nounouserrobi.com/>

Crèches URRASKA :

Jatxou : 05.59.70.35.00

Ustaritz : 05.59.93.28.28

Larressore : 05.59.70.11.85

## RAPPEL

→ La Mairie de Jatxou est équipée de la solution **ELIOZ**, plateforme d'accessibilité téléphonique et physique pour les personnes sourdes et malentendantes.

→ Et si vous êtes démuni(e) pour réaliser des démarches en ligne et n'êtes pas en capacité de les faire seul(e), les agents du secrétariat de la Mairie de Jatxou étant habilités **AIDANTS CONNECT** pourront réaliser pour vous les démarches et vous accompagner ou vous orienter pour vous familiariser avec les outils numériques.

**Prendre rendez-vous au** 05.59.93.00.40

*Gizarte Ekintzako Udal Zentroaren (GEUZ) betekizuna da Jatsuko adinekoak, urritasun bat dutenak, haurrak, gazteak eta familiak laguntzea, konfidentzialtasunaren errespetua.*

*Gizarte mailako prebentzio eta garapen funtzio bat du herrian.*

*Urtero bezala, GEUZeko kideek tokiko ekoizkinez osatutako Eguberriko saski gormantak banatu dizkie gure adinekoei eta errege bixkotxa antolatu.*

*Zuen zerbitzu gaude egoera ezegonkorrean daudenen zerrendan sartu nahi baduzue.*

*Hitzordua hartuz* 05.59.93.00.40. zenbakira deituz.

## GEUZeko PARTAIDEAK

**Errobi-Urdazuriko Elkartasun eta Gizarteratzerako Departamenduko Zerbitzua, Uztaritzen,** 05.59.70.51.51 zenbakira

**Autonomiarako Batbederari egokitutako Laguntza Gunea:** 05.59.70.51.51

**Apairuak ekartzeko zerbitzua:**

**Andre Dena Maria elkarte (Jatsu):** 05.59.93.00.70

**Eliza-Hegi elkarte:** 05.59.93.14.10

**Gazteria:**

**Uztaritzeko Gazte Gunea:** 06.26.81.77.31 - pij@ustaritz.fr

**Gazteen Etokizuna Misioa:** Mailiarena Zentroa Uztaritzen, 05.59.59.82.60 (egoitza Angelun)

**Hartzain bitartekaritza gunea (Cobalt):** 05.59.59.63.36 - Webgunea: [www.aafs.fr](http://www.aafs.fr)

**Jatsuko Baimendutako Hartzainak:** zerrenda Herriko Etxean

**Errobiko hartzainak:** <http://www.nounouserrobi.com/>

**URRASKA hartzaindegia:**

Jatsu: 05.59.70.35.00

Uztaritze: 05.59.93.28.28

Larresoro: 05.59.70.11.85

## OHARRA

→ Jatsuko Herriak **ELIOZ** sistemaz tresnatua da, hau da elkorrei eta entzumen urrikoei zuzendutako harrera telefoniko eta fisiko helgarri baterako plataforma.

→ Lineako urraspideak egiteko zailtasunak baldin badituzu eta bakarrik egiteko gai ez bazara, Jatsuko Herriko etxeko idazkariak **AIDANTS CONNECT** gisa ahalmenduak dira; urraspide horiek zuretzat eginen ditu eta tresna numerikoekin trebatzen lagunduko.

**Hitzordua hartu** 05.59.93.00.40. zenbakira deituz.

# VIE DE L'ÉCOLE // ESKOLAKO BIZIA

L'école P. Dibarrart compte, cette année, 98 élèves de la Petite Section au CM2 dont 63% d'élèves inscrits en section bilingue.

Afin d'améliorer l'apprentissage et la production en langue basque, l'école propose aux élèves de PS, MS et de GS de la section bilingue un projet d'immersion. Autrement dit, les années de PS, MS et GS se font uniquement en langue basque ; puis, à partir du CP, retour de la parité horaire avec 50% du temps d'apprentissage en français et 50% du temps d'apprentissage en basque.

Ainsi, les familles ont deux possibilités en inscrivant leur enfant :

- La section unilingue où les apprentissages ne se font qu'en français.
- La section bilingue qui commence avec 3 années d'immersion puis retour de la parité horaire à partir du CP.

A la rentrée prochaine, 2023-2024, l'école ouvre ses portes à tous les enfants nés en 2020 (PS).

Cette année, de nombreux projets sportifs, artistiques, citoyens sont mis en place :

- Les CE1 ont travaillé avec Maider Cigarroa (période3) autour de la voix et ont convié leurs parents à des ateliers le jeudi 2/02 avec un goûter (18h).
- Les PS-MS travaillent autour de la voix, des rythmes et de l'écoute avec Naia Robles.
- Les GS-CP ont fait de la danse avec Eneka Bordato et ont présenté leur production au festival Hartzta Altzoan d'Ustaritz (samedi 25 mars).
- Les élèves de CE2-CM1-CM2 ont réalisé un cycle d'activité Vélo pour obtenir leur Attestation de Savoir Rouler sur la Route. Le vendredi 16 juin, ils participeront au projet départemental « Le P'tit Tour 64 » et se rendront à Anglet - La Barre.
- Les CM ont fait une classe de découverte à Capbreton le 10-11-12 octobre.

Tous les élèves ont assisté à un spectacle vivant proposé par la Communauté d'agglomération Pays Basque et ont participé à des rencontres sportives grâce à l'USEP 64 (pelote, Kinball, printemps des maternelles...).

Les élèves de GS, CP, CE1 et CM2 réalisent actuellement un cycle Natation financé par la Mairie dans le cadre de la priorité nationale du Savoir Nager en Toute Sécurité.

Les élèves ont également été sensibilisés :

- Du CE1 au CM2 à la lutte contre le harcèlement.
- Du CP au CM2 au tri et à la lutte contre le gaspillage alimentaire.
- Au CM1-CM2 aux dangers d'Internet.



**Proiektu artistokoa:** PS-MS ekoek Naia Roblesekin ahotsa eta erritmoaren inguruko lanketa ; GS-CP ekoek dantza proiektua Hartzta Altzoan festibalarekin ; CE1 ekoek Maider Cigaroarekin ahotsa inguruko lanketa

**Kirol proiektuak:** CE2-CM1-CM2, bizikleta ziklo batean parte hartu dute. CM-ekoak urrian Capbretonera joan dira. Heldu den ekainaren 16ean, azken hauek « Le P'tit tour64 » proiektuan parte hartuko dute (ibilbidea Ustaritzetik – Angelura)

**Proiektu:** sensibilizatuala izan dira (jazarpenaren aurkako gudua, ondikinen bereizketak, interneten lanjerak...).



Rentrée  
2023/24  
**Transports  
scolaires**  
Inscription  
en ligne sur  
**txiktxak.fr**  
du 30 mai au 6 août

**TXIK  
TXAK**

**Pays  
Basque  
euskal  
HERRIA**



ASSOCIATION SPORTIVE ET CULTURELLE

**"HEGALDI"**

64480 **JATXOU**



38 ans que l'association HEGALDI, organise des activités, des sorties pour enfants et adultes, des moments de retrouvailles et de bonne humeur afin de réunir, faire vivre et animer notre village.

Cela est possible grâce aux membres de l'association, mais également et surtout grâce à vous !

Nous tenons à remercier tout particulièrement la Municipalité pour son aide tout au long de l'année.

Après 2 ans de galère nous avons décidé d'organiser une grande fête pour réunir les petits et grands de Jatxou qui aura lieu le 10 juin 2023.

Une fois de plus, HEGALDI a besoin de bénévoles afin d'organiser dans les meilleures conditions possibles cet événement (pour l'installation, l'encadrement etc..).

Au programme de cette journée : repas cabaret samedi midi, activités et jeux pour les enfants l'après-midi, restauration rapide et le soir, concert et bal.

Si vous désirez nous aider, si vous avez des souhaits, des idées, si vous désirez animer une activité ou faire partie du bureau, n'hésitez pas à nous contacter. Notre boîte aux lettres se trouve en bas des escaliers de la salle polyvalente, vous pouvez aussi contacter Nadine au 06 68 05 99 38 ou tout autre membre du bureau.



## ASSOCIATION DES PARENTS D'ÉLÈVES

L'association des parents d'élèves (APE) a pour vocation de récolter des fonds à travers l'organisation d'événements ou de ventes, pour aider à financer les sorties pédagogiques et les projets organisés par l'équipe enseignante.

Les membres du bureau sont :

- Léopoldine BRAND, présidente,
- Céline LESCUDÉ, vice-présidente,
- Audrey LEGOUIC, secrétaire,
- Marielle BRANAA, trésorière,
- Eugénie GERMAIN, secrétaire adjointe,
- Audrey IRURETAGOYENA, trésorière adjointe.

De nombreuses opérations ont été organisées depuis la rentrée, notamment une séance Photobox, la vente de chocolats et la vente de calendriers, mais aussi :

- Dimanche 2 Avril : chasse aux œufs dans le parc de l'école
- Lundi 1er Mai : la traditionnelle vente du muguet au village
- Vendredi 12 Mai : soirée talo au trinquet
- Samedi 27 Mai : vente de gâteaux à l'occasion des fêtes du village

Toutes ces opérations ont déjà permis de réaliser de beaux résultats !

A venir :

- Samedi 17 Juin : fête de l'école durant laquelle une tombola aura lieu, vous croiserez sûrement de jeunes vendeurs très motivés...

Pour que les enfants de l'école puissent continuer de participer à de nombreux projets et sorties, l'APE compte sur la participation des parents, et aussi des habitants du village, pour la réussite des événements à venir !  
Merci pour les enfants !



## LA MAISON D'ENFANTS DE JATXOU

La Maison d'Enfants s'est installée à JATXOU dès 1911, année durant laquelle le chanoine ETCHEBARNE achète la maison CAMPAIENA avec pour but d'accueillir des orphelins pour la plupart originaires de Bayonne. Elle fut gérée pendant de nombreuses années par des religieuses avant que l'Association Notre Dame prenne le relais en décembre 1986. L'établissement n'accueille plus d'orphelins depuis fort longtemps et s'est étoffé dès 1987 d'un service de placement familial spécialisé. Nous pouvons accueillir 50 enfants tous services confondus et nous sommes près de 70 salariés dont des assistants familiaux qui accompagnons ces enfants au quotidien.

Depuis toutes ces années, la Maison d'Enfants participe à sa manière à la vie du village. Des enfants peuvent être scolarisés à l'école de Jatxou, des salariés en sont originaires et dans le partenariat avec la commune, l'établissement confectionne des repas non seulement pour la cantine scolaire de l'école primaire mais propose également un service de repas à domicile pour nos anciens et pour ceux qui rencontreraient des difficultés passagères.

N'oublions pas nos plus jeunes enfants, l'Association Notre Dame est à l'origine des projets de crèches d'USTARITZ et de JATXOU ; elle est propriétaire des locaux et a confié la gestion des activités à l'Association URRASKA, répondant ainsi à un besoin pour la population.

Un de nos projets :

Dans le cadre de l'accueil d'enfants en internat de la Maison d'enfants, les jeunes avec l'équipe éducative ont proposé un projet de vacances qui leur tient beaucoup à cœur, **pouvoir visiter Paris et surtout aller à Disney Land**. Après présentation de leur projet, la question du financement est très vite apparue. C'est une belle idée mais nous n'avons pas les financements pour une telle action, les enfants bénéficient deux fois par an de camps collectifs de vacances, un à la neige en février et un pendant les mois d'été. Très vite, ils ont répondu à ce problème : « **mais nous voulons nous payer ces vacances avec notre argent** ».

L'équipe éducative a pris ces enfants aux mots et depuis septembre 2022, nous réfléchissons à des actions pour recueillir la somme nécessaire, environ 8000€ pour emmener une dizaine d'enfants à Paris fin de l'année 2023.

Depuis l'ensemble des jeunes du groupe internat et les professionnels de la Maison d'enfants proposent :

- Des ventes de gâteaux à la sortie des messes
- Emballage des cadeaux de Noël à Super U d'Ustaritz et au magasin Zodio de Bayonne
- Des ventes de repas aux étudiants d'Etcharry
- La mise en place d'un LOTO au Trinquet de Jatxou
- Le soutien d'étudiants de l'Université GEA de Bayonne
- Le soutien des entreprises de notre environnement proche
- La vente de pizzas aux habitants de Jatxou
- La vente de muguet

A ce jour les enfants ont récolté les  $\frac{3}{4}$  de la somme pour réaliser ce voyage. Les enfants restent très motivés et nous remercions toutes les personnes qui accueillent ces initiatives en répondant présents auprès de nous. La mairie de Jatxou nous a permis de réaliser dans le Trinquet ce Loto qui a demandé beaucoup d'investissement de la part des professionnels mais qui reste un formidable souvenir.

L'aventure continue car le budget n'est pas bouclé. Un partenariat se dessine avec l'Aviron Bayonnais pour le mois de septembre.

Un grand merci à tous pour votre soutien et vos encouragements.

## COMITÉ DES FÊTES

Après trois ans d'absence, les fêtes de JATXOU étaient enfin de retour!

C'est avec beaucoup de motivation et de plaisir que nous avons organisé cette édition 2023 des fêtes qui, nous l'espérons, vous ont satisfaits !

Nous tenons à remercier:

- Tous les Jatsuar pour leur accueil et générosité lors de notre passage durant les quêtes
- Tous les bénévoles qui, par leur participation, ont aidé au bon déroulement des fêtes
- Les villageois pour leur participation aux différentes animations proposées
- Tous nos sponsors, partenaires ainsi que la mairie de Jatxou pour leur aide

Nous avons bien évidemment une pensée pour notre ami Alex durant toute cette année.



## RUGBY CLUB USTARITZ JATXOU

Cette saison 2022-2023 se retrouve dans une pleine dynamique positive pour le RCUJ. Notre école de rugby se porte bien avec une légère augmentation de nos effectifs et une équipe d'encadrants très active, passionnée et compétente.

Les groupes cadets, cadettes et juniors vivent pleinement leur saison sportivement et humainement. Notre effectif sénior devient plus étoffé cette année avec l'arrivée de nouveaux joueurs et 2 nouveaux entraîneurs.

La fin de saison se veut ambitieuse au niveau des résultats sportifs dans toutes les catégories.

Au total c'est 316 licenciés dont 245 joueuses ou joueurs et 71 entraîneurs et dirigeants qui sont présents les soirs en semaine et les week-ends sur la plaine de Xopolo.

Un regret au RCUJ de ne pouvoir fouler le terrain de Jatxou qui reste difficile pour la pratique du rugby. Pourtant, parmi tous les licenciés, de nombreux Jatsuar pourraient ainsi venir animer la vie de la commune.

Le monde du rugby et le RCUJ, club familial, portent les valeurs de respect et de solidarité. Le tournoi Peio eta Alex 2023 l'a encore prouvé cette année.

Le RCUJ organise également le traditionnel tournoi du 1er mai 2023 pour les écoles de rugby du secteur. Le club reste fidèle à ses jeunes de Jatxou ou d'Ustaritz et continuera à les faire grandir dans cet état d'esprit et ces valeurs.

Chers Jatsuar, vous êtes les bienvenus pour venir encourager ou rejoindre nos équipes au stade Errobi. Merci encore une fois à tous nos licenciés, bénévoles et partenaires.



Equipe des juniors du RCUJ



## ASSOCIATION OIHANEKI

Notre association a fêté ses quatre ans cette année ! Quatre ans de riches rencontres et d'expériences passionnantes auprès des personnes en situation de handicap que nous accompagnons via l'équithérapie. Nos partenariats avec les nombreuses structures médico-sociales perdurent, et nous continuons à être sollicités.es par des personnes et/ou des familles souhaitant bénéficier des bienfaits de la relation avec le cheval. Nous sommes très fières de ce succès et de notre travail auprès des personnes que nous accompagnons !

Nous recevons également beaucoup de personnes en stage : des jeunes qui s'intéressent à cette forme d'accompagnement original ou des personnes en transition professionnelle. Nous comptons également sur la présence d'une dizaine de bénévoles qui viennent chaque semaine nous aider à soigner nos dix chevaux. Un grand merci à elles (eh oui, nous n'avons que des filles bénévoles en ce moment ..!) !

Notre activité d'équithérapie bat donc son plein ! Et toujours plein.es d'idées, nous allons dans un futur très proche nous tourner également vers des activités en lien avec la forêt qui nous entoure, en proposant des ateliers pédagogiques ou des ateliers bien-être (bain de forêt) ouverts à tous. Vous pourrez suivre nos actualités sur notre site internet [www.oihaneki.com](http://www.oihaneki.com), sur les réseaux sociaux (Facebook et Instagram) ou via le bouche à oreille (qui fonctionne très bien chez nous !).

Pour la réalisation de nos actions, notre association compte sur les prestations perçues via les activités proposées, sur les subventions publiques, sur le bénévolat et la donation. Notre activité vous intéresse et vous souhaitez nous aider ? N'hésitez pas à nous contacter !

TEL : 06.11.52.17.70 - MAIL : [oihaneki.asso@gmail.com](mailto:oihaneki.asso@gmail.com)

## ZORIONAK URRASKA

L'Association Urraska fête ses 30 ans.

Elle a été créée en 1993 sur Jatxou et gère aujourd'hui 3 crèches :

- Crèche d'Ustaritz ouverte en 1993 qui accueille 25 enfants,
- Crèche de Jatxou ouverte en 2005 qui accueille 20 enfants,
- Crèche de Larressore ouverte en 2010 qui accueille 20 enfants.

Ses crèches sont labellisées pour leur présence de la langue basque par l'Office Public de La Langue Basque :

- Jatxou modèle A (100% du personnel bascophone) choix de la langue par la famille à l'inscription,
- Larressore modèle C (50% du personnel bascophone) le personnel est référent dans sa langue et l'enfant entend les 2 langues selon le personnel avec qui il échange,
- Ustaritz en voie de labellisation en modèle C (personnel en cours de formation en langue basque).

Elle a en son sein 45 salariés répartis sur les 3 crèches et s'implique dans la formation de personnel de la petite enfance en signant des contrats d'apprentissage tous les ans.



La crèche de Jatxou a depuis août 2022 pris à sa charge la préparation des repas en embauchant une cuisinière et pour permettre de s'engager sur la labellisation Ecocert en cuisine MANGER BIO & LOCAL comme à Larressore.

La Maison d'Enfants de Jatxou avait jusqu'alors assuré cette confection des repas et nous les en remercions.

Les inscriptions pour ces crèches se font en appelant la crèche d'Ustaritz les lundis au 05 59 93 28 28 et depuis 2 ans en contactant le Guichet Unique ERROBI au 05 40 39 71 70.

## ASSOCIATION BOUBAMED / BOUBAMED ELKARTEA

**Solidarité accueil Migrants :**

**Ustaritz - Halsou - Jatxou - Villefranque**

**Adhérente à la Fédération ETORKINEKIN :**

**Sous l'égide de la CIMADE Pays Basque**

L'association BOUBAMED est officiellement née à USTARITZ au printemps 2014. Une trentaine de personnes composent cette association dite «loi 1901».

Son action est fondée autour de deux axes principaux :

-1) Contribuer, en tant que citoyen·ne·s, à l'accueil et l'accompagnement de migrants qui ont dû fuir ou quitter leurs pays de manière contrainte, dans des conditions souvent dramatiques.

-2) Informer sur le contexte des phénomènes migratoires, et leurs conséquences humaines.

Nos démarches visent à répondre aux besoins essentiels de la personne humaine, dans les domaines de l'hébergement, (ponctuel ou durable), d'accès aux soins, à la formation, à l'éducation, à l'aide juridique, à la culture et à la vie associative.

À contre-courant des discours ambiants de rejets et d'hostilité, chacun peut rejoindre, s'il ou elle le souhaite, le chemin de l'accueil et du refus du rejet.

**Etorkinekin elkartasuna**

**Uztaritze - Halsu - Jatsu - Milafranka**

**ETORKINEKIN federazioaren partaidea Euskal Herriko**

**CIMADE elkartearen gerizan**

*BOUBAMED elkarteak Uztaritzen sortu da ofizialki 2014ko udaberrian. Hogeita hamar bat kidek osatzen dute 1901 legearen arabera elkarte hau. Elkartearen jarduerak bi ardatz nagusiren inguruan antolatuta da :*

*-1) Beraien herritik – baldintza dramatikoetan usu - ihes egin behar izan duten etorkinen harreran eta laguntzeko ekintzetan parte hartu herritar gisa.*

*-2) Migrazioen testuinguruaz eta giza ondorioei buruz informatu.*

*Gure desmartzak gizakiaren funtsezko beharriaz erantzun nahi diete, ostalaritzan (puntuala nahiz iraunkorra), osasun-artak eskuratzeko eta formakuntzan, hezkuntzan, laguntza juridikoan, kulturaren eta elkarte bizitzaren sarbidea ukaiteko.*

*Arbuio eta etsaitasuneko diskurtsoen kontrara, edonor sar daiteke, nahi badu, arbuioaren ukatze eta harrera bidean.*

*Gurekin lan egiteko edo/eta informazioak eskuratzeko*

Site // Webgunea : [www.zubia-bubamed.com](http://www.zubia-bubamed.com)

Contacts // Kontaktuak : Jean-Marc SARTHOU 06 14 41 51 95 - Philippe HAURAT 05 59 93 36 85

# SEMAINE KLIMA 2022 // 2022ko KLIMA ASTEA

Du 8 au 16 octobre 2022, se tenait la 2<sup>ème</sup> édition de la Semaine du Climat, organisée par la Communauté d'agglomération Pays Basque dans le cadre de son Plan Climat Air Energie à l'échelle du Pays Basque pour lutter contre le changement climatique et se préparer pour s'adapter aux bouleversements en cours.

Le thème choisi pour cette année était « Aménagement et climat » avec de nombreuses animations proposées sur tout le Pays Basque (ateliers, films, sorties de terrain, spectacles, conférences, expos, débats...).



Sur Jatxou, plusieurs animations studioises, citoyennes, participatives, conviviales et festives ont également été proposées :

- Cheminement Jatxou > Cambo à vélo pour la journée « A Errobi, tous en vélo pour le climat ». A Cambo, de nombreux ateliers et animations sur la thématique du vélo ont été proposés toute la journée sur place : animation coordonnée sur les 11 communes du Pôle Errobi.



- Ramassage de déchets en bordure de route(s) et au centre bourg de Jatxou.
- Différents ateliers (faire soi-même, compostage et visite du site Canopia animés par Bil Ta Garbi).
- Visite du GAEC CASTANCHOA Frères de Jatxou animée par Xabi et Mattin CASTANCHOA.
- Découverte d'un nouveau chemin de randonnée de Jatxou en cours de réouverture.

Toutes ces animations proposées par la Mairie ont rencontré un grand succès avec une forte participation des Jatsuar dans la bonne humeur. A renouveler...

2022ko urriaren 8tik 16ra, Klimaren astearen 2. edizioa iragan da, Euskal Hirigune Elkargoak antolatutako Ipar Euskal Herriaren mailan daraman Klima, Aire, Energia Planaren esparruan aldaketa klimatikoaren aurka borrokatzeko eta aribidean diren nahasmenduei egokitzera prestatzeko.



Aurten hautatuko gaia "Antolaketa eta klima" izan da, Ipar Euskal Herri osoan proposatutako animazio ugarirekin (tailerrak, filmak, ateraldiak lekuaren gainean, ikusgarriak, hitzaldiak, erakusketak, eztabaidak...).



Jatsun, animazio asko proposatuak izan dira, ikerketa motakoak, herritar motakoak, parte hartzaileak, giro goxokoak eta besta girokoak:

- Jatsutik Kanborako bidea bizikletaz "Errobin, denak bizikletaz klimaren alde" eguna kari. Kanbon, bizikletaren inguruko zenbait tailer eta animazio proposatuak izan dira lekuan bertan egun osoan zehar: Errobi Lurraldeko 11 herrietan koordinatutako animazioa.
- Bide bazterreko eta burgu barneko hondakinen bilketa Jatsun.
- Zenbait tailer (norberak egin, konpostatzea) eta Canopia gunearen bisita, Bil Ta Garbiren eskutik.
- Jatsuko CASTANCHOA anaien EULeren bisita, Xabi eta Mattin CASTANCHOA anaien eskutik.
- Berririkia izateko bidean den ibilketa bide berri bat aurkeztea Jatsun.

Herriko Etxeak proposatutako animazio guzietatik horiek arrakasta handia bildu dute, Jatsuarrek trumilka etorri direlarik, umore onean. Berriz egitekoa...



Une grande nouveauté lors de cette édition 2022. Si de nouveaux arbres d'essences locales ont été plantés dans la continuité de ce qui a toujours été fait depuis de nombreuses années, le choix cette année s'est porté sur la **plantation d'une haie**.

Après une présentation par Morgane DE JOANTHO de la MIFENEC de l'intérêt et du rôle des haies dans la nature (coupe-vent, enrichissement du sol, abri et garde-manger pour les oiseaux et de petits animaux, attirance des abeilles, production de petits fruits comestibles à l'homme, etc), une haie a été plantée en bordure de Sortako bidea, un peu en contrebas de la maison des randonneurs.

Après un bon débroussaillage préalable, 30 arbres ont été plantés en partie forestière (chênes pédonculés, merisiers, hêtres, pommiers sauvages, charmes, ...). 50 plants d'arbustes ont ensuite été plantés sur 2 rangs pour constituer une haie d'une longueur de 25 mètres. Pour celle-ci, le choix s'est également porté sur des essences très présentes localement et d'intérêt pour la faune et la flore (voir page 17) : **genêt à balais, troène, houx et noisetier communs, sureau noir, cornouiller sanguin, bourdaine, églantier sauvage, aubépine et prunellier**.

Cette plantation a fait l'objet d'une attention toute particulière : pose d'un paillage au sol en fibre de coco pour favoriser la pousse des plants en maintenant l'humidité et en limitant la concurrence d'autres végétaux, ainsi que d'une clôture pour protéger les plants des animaux en errance ou sauvages.

Les enfants ont aussi été invités à écrire sur une ardoise le nom de chaque plante à son pied en français et en basque.

Pour votre information, sachez d'autre part que certaines de ces espèces locales choisies pour la réalisation de cette haie peuvent aussi être plantées en bordure de vos jardins et remplacer lauriers et sapinettes.

*Berritasun handia 2022 edizio honetan. Hainbat urteetan beti egina izan denaren jarraikitasean, tokiko zuhaitz mota berriak landatuak izan direlarik, aurten, heskai bat landatzeko hautua egina izan da.*

*MIFENEC erakundeko Morgane DE JOANTHOren aurkezpenaren ondotik heskaien garrantzia eta funtzioari buruz (haize geriza, lurraren aberastea, txori eta animalientzako aterpea eta janari biltegia, erleak erakartzea, gizakiarentzat jangarriak diren fruitu ttipien ekoiztea, etab.), heskai bat landatua izan da Sortako bide bazterrean, ibilketen etxea baino doi bat beherago.*

*Sasiak ongi garbitu eta, 30 zuhaitz landatuak izan dira oihan aldean (haritz kandudunak, basagereziondoak, pagondoak, sagarrondo makatzak, xarmak...). Ondotik, 50 zuhaixka-ondo landatuak izan dira 2 lerrotan 25 metroko heskai bat osatzeko. Horren osatzeko, tokian ohikoak diren landare motak hautatuak izan dira, aberedi eta landarediaren interesean ere direnak (ikus 17. orrialdea) : jatsa, binorria, gorostia, hurritza, sabuka, zuhandor arrunta, zumalakarra, basa arrosa, elorri xuria, elorri beltza.*

*Landatze hori arreta berezi baten gaia izan da: lurra koko zuntzeko lastoz estalia izan da landareen haztea laguntzeko hezetasuna mantenduz eta beste landareen lehia mugatuz, eta hesi bat ezarria izan da landareak basa animaliez babesteko.*

*Haurrak landare bakoitzaren izena frantsesez eta euskaraz idaztera gomiatuak izan dira.*

*Jakin dezazuen, bestalde, heskai honen osatzeko hautatutako tokiko landare mota horietatik batzuk zuen baratze bazterrean ere landatuak izan daitezkeela eta erramuak eta izei gorriak ordezkari ditzaketela.*

Quelques exemples d'arbustes d'essences très présentes localement pour la réalisation de haies.  
*Heskaia osatzeko tokiko ohiko zuhaixka mota adibide batzuk.*



## Genêt à balais / Jatsa

Caduc / Hostoerorkorak

H : 3m - L : 2m

Floraison jaune d'or parfumée, rameau vert toute l'année. Excellent capteur d'azote, contribue à améliorer les terrains pauvres.

*Urre-kolore usaintsu loraketa, adar berdeak urte osoan. Azota kaptadore bikaina, lur urrien hobetzean parte hartzen du.*



## Troène commun / Binorria

Caduc à semi-persistant

Hostoerorkor erdi-iraunkorak

H : 3m - L : 2m

Fleurs blanches et odorantes, fruits noirs et toxiques.

*Lore zuri eta usaintsuak, fruitu beltz eta pozoitsuak.*



## Noisetier commun / Hurritza

Caduc / Hostoerorkorak

H : 5m - L : 5m

Indispensable pour les haies champêtres et brise vent. Fruits abondants en septembre - octobre.

*Baserriko heskaientzat ezinbestekoa eta haize geriza. Fruitu nasaia irail-urrian.*



## Sureau noir / Sabuka

Caduc / Hostoerorkorak

H : 6m - L : 3m

Feuillage vert foncé. Floraison blanche, baie noire, oiseaux.

*Hosto berde ilunak. Lore zuriak, baia beltzak, txoriak.*



## Cornouiller sanguin / Zuhandor Arrunta

Caduc / Hostoerorkorak

H : 4m - L : 4m

Rameaux et feuillage rouge en hiver ; floraison blanchâtre, petits fruits noirs qui attirent les oiseaux.

*Erramu eta hosto gorriak neguan; lore zurpailak, fruitu ttipi beltzak, txoriak erakartzen dituztenak.*



## Bourdaine / Zumalakarra

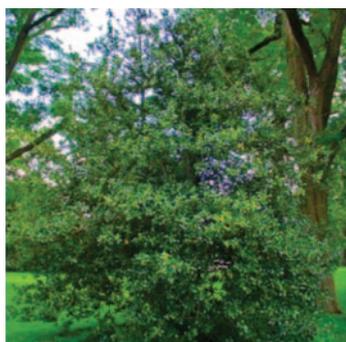
Caduc / Hostoerorkorak

H : 5m - L : 6m

Port souvent buissonnant.

Plantes mellifères et fruits rouges noirs. Peut-être utilisé en vannerie.

*Maiz zuhaixka itxurakoa. Landare ezti-emailea eta fruitu gorri eta beltzak. Saskigintzan erabilgarri.*



## Houx commun / Gorostia

Persistant / Iraunkorak

H : 20m - L : 15m

Fruits rouges et feuillage vert luisant. Supporte la taille. Attire les oiseaux.

*Fruitu gorriak eta hostail berde argia. Moxtea jasaiten. Xoriak erakartzen.*



## Eglantier sauvage / Basa Arroza

Caduc / Hostoerorkorak

H : 3m - L : 2m

Fleurs blanches et odorantes. Fruits rouges.

*Lore xuri eta usain goxokoak. Fruitu gorriak.*



## Aubépine / Elorri Xuria

Caduc / Hostoerorkorak

H : 10m - L : 5m

Bon arbuste de haies défensives. Fleurs blanches et parfumées. Fruits appréciés des oiseaux.

*Babes berro gisa bali den zuhaixka. Lore xuri eta usaintsuak. Xoriek preziatzen dutena.*



## Prunellier / Elorri Beltza

Caduc / Hostoerorkorak

H : 5m - L : 6m

Floraison blanche. Fruit amer bleu noir.

*Loratze xuria. Fruitu urdin ilun eta garratza.*

# STOP AUX INCIVILITÉS // OIESKERIEI EZ



Les dépôts de déchets au sol, que ce soit sur des lieux publics ou privés, sont considérés comme des incivilités, même quand ceux-ci sont déposés devant un point de collecte (non-respect du règlement de collecte).

Ces incivilités (dans la nature ou au pied des conteneurs) constituent une infraction. L'usager ayant effectué ce dépôt est passible d'une amende pouvant aller jusqu'à 1 500 euros selon la gravité des faits.

Il est très regrettable que nous soyons encore obligés d'ouvrir une rubrique sur ces incivilités constatées sur Jatxou. Le ramassage des déchets sur la voirie et le centre bourg de Jatxou réalisé en octobre par une vingtaine de Jatsuar dans le cadre de la semaine Klima 2022 a permis de collecter plusieurs dizaines de kilos de déchets divers : bouteilles en verre et en plastique, emballages de repas, mégots de cigarettes... Il s'agit là d'incivilités quotidiennes qui dégradent notre environnement et notre cadre de vie. A celles-ci s'ajoutent malheureusement d'autres dégradations et incivilités beaucoup plus graves : destructions des toilettes à la chapelle, dégradation de chemins communaux, abandons d'animaux morts et de déchets divers en bord de route ou au pied des points de collecte...



L'objectif n'est pas ici de culpabiliser les Jatsuar, car nombre de ces incivilités ne sont pas le fait des habitants de Jatxou, mais de sensibiliser chacun au respect de l'environnement, de notre cadre de vie, ainsi que du matériel et des services mis à la disposition de tous par la Commune.

Sachez aussi que le nettoyage, la réparation et le remplacement des dégradations et matériels détruits coûtent cher à la Commune au détriment de son fonctionnement et de ses investissements au profit des Jatsuar.

**Hondakinak lurrean uztea, izan dadila leku publikoetan ala pribatuetan, oiheskeriak dira, baita bilketa gune baten aitzinean uzten direlarik ere (bilketa araudiaren ez betetzea).**

*Oiheskeria horiek (naturan edo edukiontzien pean) arau hausteak dira. Hala egin duenak, eginaren larritasunaren arabera, 1500 eurotaraino hel litekeen isuna jasan dezake.*

*Jatsun ikusitako oieskeriei buruz beste atal bat ireki behar izatea lotsagarria da.*

*2022ko Klimaren astea kari, hogei bat Jatsuarrek urrian egin duten bide bazterreko eta burgu barneko hondakinen bilketak mota askotako hamar hondakin kilo biltzeko bidea eman digu: berinazko eta plastikozko botilak, janari estalkiak, zigarreta muturrak... Horiek dira gure ingurumena eta bizi ingurumena kaltetzen dituzten eguneroko oieskeriak. Horiei gehitu behar zaizkie, zoritxarrez, beste kaltetze eta oieskeria larriagoak: komunen suntsitzea kaperan, herriko bide batzuen kaltetzea, animalia hilak eta edozer hondakin botatzea bide bazterrean edo bilketa guneen ondoan...*

*Gure helburua ez da Jatsuarrek hobendun sentiaraztea, oieskeria asko ez baitira Jatsuko biztanleek eginak, baina denak ingurumenaren zaintzari, gure bizi ingurumenari eta herriak denek esku uzten dituen materiala eta zerbitzuen errespetuari sentsibilizatzea.*

*Jakin ezazue suntsitutako materialak eta kaltetutakoak garbitzea, konpontzea eta ordezkatzeko kostu handia dela herriarentzat, Jatsuarren aldeko funtzionamendu eta inbestimenduaren kaltetan.*

## DÉCHETTERIES PROCHES DE JATXOU JATSUTIK HURBIL DAUDEN HONDAKINDEGIAK

**ITXASSOU - Déchèterie d'Itxassou - (Accueil des professionnels)**

ZA Errobi - 64250 ITXASSOU - Tél : 05.59.29.77.02

Lundi, mardi, jeudi et vendredi : 14h/18h - Mercredi et samedi : 9h/12h - 14h/18h

**USTARITZ - Déchèterie d'Ustaritz - (Accueil des professionnels)**

Lieu-dit La Gare - Rte Villefranque - 64480 Ustaritz - Tél : 05.59.70.34.19

Lundi et vendredi : 9h/12h - Mardi : 14h/18h - Jeudi et samedi : 9h/12h - 14h/18h - *Fermé le mercredi*

**VILLEFRANQUE - Déchèterie de Villefranque - (Pas d'accueil des professionnels)**

RD 137 - 64990 Villefranque - Tél : 05.59.44.06.42

Lundi, mercredi et samedi : 9h/12h - 14h/18h - Vendredi : 14h/18h - *Fermé mardi et jeudi*



COMMUNAUTÉ  
D'AGGLOMÉRATION  
HIRIGUNE  
ELKARROA



# ÉTAT CIVIL // EGOERA ZIBILA

## 2022

### Naissances - *Sortzeak*

AMARA Nour	ANGUELU HAUSCARRIAGUE Oihan	BERNACHY Urko
CONTIVAL Aïma	DAGUERRE Elaia	DELYS Lutxi
ERROTABÉRÉA Naïa	GERVASONI Maël	LARRONDE Pettan
MADUREIRA BRANCO Valentina	MENDRIBIL Ava	PEIXOTO Tiago
POEYDESSUS Léna	TEIXEIRA PACHECO Enzo	URRUTY Unai

Félicitations aux heureux parents et tous nos vœux de bonheur aux nouveaux-nés  
*Goresmenak burrasoei eta bizi zoriontsu bat sortu berriei*

### Mariages - *Ezkontzak*

ESTEINOÛ Albert	et	MAISONNAVE Béatrice
VISSE Cédric	et	RIOTTE Audrey
FEUILLADE Philippe	et	PRIMO Pantxika
AMARA Oussama	et	SOURIGUES Clara

Meilleurs vœux de bonheur aux jeunes époux / *Goresmenak eta bizi zoriontsu bat espos berriei*

### Décès - *Heriotzeak*

DAGUERRE Ferdinand	DAMESTOY épouse SOUQUE Marie
GARCHITORÉNA épouse IGOA Lucie	GERBER René
LALANNE Sylvain	LARRONDE épouse ETCHART dit ONAGOITY Jeanine
PASCAL-DALIA Alexandre	TRECU Noël

Une pensée pour ces familles éprouvées / *Doluan diren familia horiek gogoan ukan*

La Mairie travaille actuellement à l'élaboration de son site internet. Les entreprises installées sur Jatxou et les assistantes maternelles agréées sur Jatxou qui souhaiteraient être référencées sur le site sont invitées à se faire connaître auprès du secrétariat de la Mairie / *Herriko etxea gaur egun bere webgunea garatzen ari. Jatsun kokaturik diren enpresak eta baimendurik diren ama-laguntzaileak, beren burua ezagutaraztera gonbitatuak dira, Herriko Etxeko idazkaritzara deituz, weborrialde batean aipamena nahi badute.*

## RÉSERVATION DU TRINQUET ET DE LA SALLE POLYVALENTE *TRINKETAREN ETA ERABILERA ANITZEKO SALAREN ERRESERBATZEA*

- > Les réservations se font auprès de la Mairie / *Erreserbatzeko deitu Herriko Etxera* (Tél. : 05 59 93 00 40).
- > Les paiements des réservations devront se faire à la Trésorerie car la Mairie n'est plus habilitée à percevoir directement tout type de règlement (information lors de l'inscription) / *Erreserben ordainketak Diruzaintzari egin behar zaizkio, Herriko Etxeak ez baitu ahalmenik gehiago edozoin motatako ordainketarik altxatzeko (informazioa izena emaiten).*

### TARIF 2023

<b>TRINQUET</b>	12,50 € de l'heure + 4,10 € de l'heure pour la lumière <u>Abonnements :</u> au trimestre : 150,00 € (+ jetons) au semestre : 300,00 € (+ jetons) à l'année : 600,00 € (+ jetons)
<b>SALLE POLYVALENTE</b>	<u>Pour les habitants de Jatxou :</u> pour 1 journée : 170 € sans vaisselle / 200 € avec vaisselle pour 2 journées : 250 € sans vaisselle / 300 € avec vaisselle <u>Pour les personnes extérieures :</u> pour 1 journée : 250 € sans vaisselle / 300 € avec vaisselle pour 2 journées : 350 € sans vaisselle / 400 € avec vaisselle

# JATXOU ...ça bouge !

# JATSU ... beti aitzina !



Les Kotilunak de passage à Jatxou  
*Kotilunak Jatsun gaindi*



Korrika



Le personnel du périscolaire de la Commune en tenue pour les fêtes  
*Eskolaldi inguruko Herriko langileak besta jantzitan*



Collecte de colis pour l'Ukraine  
*Ukrainiarentzat bilketa*



Jatsus Kantuz à l'église Saint-Sébastien  
*Jatsus Kantuz San Sebastian elizan*



Tous à vélo...  
*Denak bizikletaz*



Journée des plantations  
*Oihanaren eguna*



Semaine Klima 2022  
*2022ko Klima astea*

